

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2014)
Heft: 63

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Il mestiere del falegname, artigiano che lavora il legno, è certamente uno dei più antichi. Giuseppe, marito di Maria madre di Gesù, è il più famoso falegname della storia. Egli è il patrono dei falegnami. Un altro falegname noto a tutti è Geppetto che nel racconto di Collodi

crea il burattino Pinocchio, il quale si trasforma in un bambino in carne ed ossa. La lavorazione del legno è praticata da sempre dall'uomo; inizialmente per difendersi e cacciare (clave, lance, ecc.), per scaldarsi e costruire le palafitte. Più tardi costruisce imbarcazioni (canoe,

zattere). È dal medioevo che col legno si cominciano a costruire mobili e sculture. Sin verso al Cinquecento gli oggetti in legno venivano creati manualmente. Il carpentiere in Ticino è chiamato legnamè da fábrica

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Ass	Asse	Segatura o polvere di legno
Ass da licéna	Ass a prezzo stracciato per l'esecuzione di stalle o fienili	Sega, saracco
Banch	Banco da falegname	Trucioli del legno
Banch da scérs	Banco munito di morsa azionabile con i piedi	Graffietto del falegname
Banch da stinch	Banco da falegname, munito di una morsa da azionare con i piedi	Succhiello
Bindèla	Segatrice a nastro	Foretta, sega rinforzata a mano senza intelaiatura
Bròca	Tipo di chiodo	Saracco, seghetto a serramanico
Bula	Polvere di legno	Scalpello
Bulèta	Bulletta, chiodo corto a capocchia larga	Tipo di scalpello per incavare
Cagnagrópp	Falegname	Piccola ascia
Cambréta (anche ciòd a U)	Cambretta, chiodo a due punte	Morsetto
Cavaciòd	Piede di porco per estrarre chiodi	Squadra
Ciòd	Chiodo	Squadra falsa
Ciòd a ugée	Chiodo a occhiello	Squartabón
Circolár	Segatrice con banco e lama circolare	Tanaia, tinaia
Cóa da róndola	Tipo d'incastro (per cassetti, armadi, ecc.)	Tórgn, tórnó
Dado céch	Dado aperto da una sola parte	Trapan a manovèla
Falc	Falce	Trave
Furèta o fustèla (anche gatús o cóa da ratt)	Gattuccio, piccola sega dalla lama stretta e pieghevole	Trattina
Galèta	Vite con alette	Trentign
Ganc	Gancio	Trentitt
Girabachign o tanavalígn	Trapano a mano	Trivèla
Incastor	Tipo di scalpello	Trónch
Insterñiaa	Pavimentare, posare il pavimento	Troncón
Lapis	Matita	Vid
Légn d'América	Pino rosso	Vultígn
Légn da bidéa	Legno di betulla	Zanch
Légn da castégnia	Legno di castagno	
Légn da cédr	Legno di cedro	
Légn da cròad	Legno di abete bianco	
Légn da fò	Legno di faggio	
Légn da frassan	Legno di frassino	
Légn da laras	Legno di larice	
Légn da nós	Legno di noce	
Légn d'oniscia (anche orniscia, uniscia)	Legno di ontano	
Légn d'òpera	Legno adatto al falegname e al carpentiere	
Légn da pin	Legno d'abete o di pino	
Légn da rógl	Legno di quercia o rovere	
Légn da rógl americán	Legno di rovere americano	
Légn da sciresa	Legno di ciliegio	
Légn d'ulíu	Legno d'olivo	
Légn mericán	Legno di mogano	
Légn spacò in da l'armiézz	Legno spaccato nell'anima	
Lignamè, mazzabósch	Falegname	
Lignamè da fign	Ebanista, falegname che realizza unicamente lavori di pregio	
Martéll	Martello	
Mazzée	Mazzuolo di legno	
Métro a stèchh	Metro pieghevole in legno	
Morsètt	Morsetto	
Piala	Pialla, attrezzo per lisciare le superfici di legno	
Pialign	Pialletto, per piccoli lavori	
Pialón	Pialla grande, per ampie superfici	
Puntirée	Punteruolo	
Rabò	Tipo di pialla con la lama finemente dentellata	
Raspa	Raspa o lima grossa	



Detti

Il legn da fò	Il legno di faggio
Il prim l'è òr	Il primo è oro
Il secónd l'è arsgint	Il secondo è argento
Il tèrz u val piú naótt	Il terzo non vale più niente
Il lignamèe da nécc u piala, bósch, stipid, cass, ma la taschia l'è simpro véida.	Il falegname di notte non dorme pensando ai lavori del giorno dopo.

Il lignamèe vécc u va da banch	Il falegname vecchio lavora solo sul posto
In chiá di lignamèe u bala simpro i cradii	Nelle case dei falegnami le sedie sono sempre rotte
Un légn u fa mía fégh	Un legno non fa fuoco
dui lign i fa pòch fégh	due legni ne fanno poco
trii lign i fa un foghign	tre legni fanno un fuochino
quattro lign i fa un bél fogón	quattro legni fanno un bel focone

Modi di dire

A gira légna vérda	Si dice quando gli adulti non vogliono far sentire ai bambini i loro discorsi
Bott da lignamèe	Botte da orbi
Brusaa i lign par végh la scindra	Bruciare i legni per avere la cenere, la quale era preziosa per il bucato.
Brusaa légna / lign par faa scindra	Fare speculazioni sbagliate, magri guadagni.
Lignamèe da móbil	Fabbricatore di mobili
Lignamèe da zanch	Falegname da poco conto
Lignamèe simpro tacòo al banch	Di persona che cura bene i propri interessi

Lignám	Legname
Pagaa in monèda da légn	Pagare con bastonate
Par faa i bòtt biségná drupaa	Per fare le botti si deve usare legno di rovere; in seguito venivano immerse per una settimana nella fontana della piazza di Verscio
légn da róglu	Detto di ragazza con poco o manco seno
Su chèla tosa a gh'è passòo il San Giusepp cóla piala	
Tèsta da légn	Duro di comprendonio
Trovaal l'usc da légn	Trovare l'uscio chiuso
U gh'a fècc sú i vistí da légn	Gli ha costruito la cassa da morto
Zè un mazzagrópp	Sei un falegname

Un tempo il bosco sopra il paese di Verscio si chiamava **bósch dala fáula** (anche **fáura**) **sacra**, essendo detto bosco importante perché proteggeva il villaggio da possibili scoscenimenti.



Immagine tratta da:
"I vecchi mestieri" Editore Rizzoli, Milano

